

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

| | | |
|-----------------------|---|----------|
| 中文課程名稱：中英逐步口譯 (II) | 英文課程名稱：Chinese/English Consecutive Interpretation(II) | 授課教師：蔡依玲 |
| 開課班級：口筆譯碩士班一 甲 | 學分：2.0 | 授課時數：2.0 |
| 合班班級： | | 實習時數：0.0 |

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程系延續中英逐步口譯(I)的訓練，加強學生口譯的基礎能力，處理篇幅較長、難度較高的演講，並擔任雙向口譯。學生完成課程後應能流暢準確地翻譯一段兩分鐘筆記的演講。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This course is a continuation of Consecutive Interpretation (I), Students will further develop the basic interpretation skills and proceed to interpret authentic texts of longer duration and higher difficulty. By the end of the course, they are expected to give a credible performance in the interpretation of a two-minute speech with notetaking skill in both direction (English and Chinese).

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

本課程針對口譯實務與專業需求，透過完整的訓練，培訓學生逐步口譯的專業技能。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course provides comprehensive training in the essential skills and practical aspects of consecutive interpretation to enable students to carry out interpreting tasks in professional settings.

5. 中文核心能力

| 核心能力名稱(中) | 核心能力名稱(英) | 核心能力百分比 | 備註 |
|-----------|-----------|---------|--|
| 筆譯能力 | | | 學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。 |
| 研究/寫作能力 | | | 學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法 及論文寫作格式。 |
| 口筆譯理論 | | | 學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應 用於口筆譯之研究及實務工作。 |
| 文化涵養 | | 20 | 學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之 涵養，體會文化之差異及同質之處。 |
| 專業背景知識 | | 20 | 學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領 域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。 |
| 口譯能力 | | 60 | 學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以 勝任會議口譯之工作能力。 |

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：教師自製講義 英文書名：
 中文作者： 英文作者：
 1 中文出版社： 英文出版社：
 出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：無 英文書名：
 中文作者： 英文作者：
 1 中文出版社： 英文出版社：
 出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

| 週次或項目 Week or Items | 中文授課內容 Chinese Course Content | 英文授課內容 English Course Content | 分配節次 Assigned Classes | 備註 Note |
|------------------------|----------------------------------|---|--------------------------|---------------|
| Week 1 | 課程概述 & 基礎技巧練習 | Course introduction and skill practice | 2 | 每週課程內容依實際進度調整 |
| Week 2-5 | 課堂練習：國內外時事議題，開閉幕致詞 | In-class practice: domestic and international issues/ceremonial remarks | 8 | |
| Week 6-8 | 個別指導 | individual coaching | 6 | |
| Week 9 | 期中考 | Mid-term examination | 2 | |
| Week 10-13 | 課堂練習（國際會議實務議題） | In-class practice: authentic material from international conferences-keynote speeches | 8 | |
| Week 14-15 | 模擬會議/檢討 | Mock conference and review | 4 | |
| Week 16-17 | 課堂練習（國際會議實務議題） | In-class practice: authentic material from international conferences-presentation | 4 | |
| Week 18 | 期末考 | Final examination | 2 | |

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

課堂練習表現:50% (含模擬會議) 期中期末考試:各佔25%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

In-class performance: 50% (Mock conference included) Mid-term examination: 25%, and final examination: 25%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

每日自主練習一小時

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

Homework: one-hour/day pair-up practice outside class

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

3. 良好健康和福祉(Good Health and Well Being);4. 優質教育(Quality Education);7. 可負擔的潔淨能源(Affordable and Clean Energy);9. 產業創新與基礎設施(Industry Innovation and Infrastructure);11. 永續城市與社區(Sustainable Cities and Communities);13. 氣候行動(Climate Action);16. 和平正義與有力的制度(Peace and Justice);17. 夥伴關係(Partnerships for the Goals);

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！